

Gesetz der Volksrepublik China über akademische Grade

中华人民共和国主席令
(第二十二号)

《中华人民共和国学位法》已由中华人民共和国第十四届全国人民代表大会常务委员会第九次会议于2024年4月26日通过，现予公布，自2025年1月1日起施行。

中华人民共和国主席 习近平
2024年4月26日

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China
(Nr. 22)

Das „Gesetz über akademische Grade der Volksrepublik China“ ist auf der 9. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses am 26.4.2024 verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht und tritt am 1.1.2025 in Kraft.

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China
26.04.2024

中华人民共和国学位法¹

(2024年4月26日第十四届全国人民代表大会常务委员会第九次会议通过)

目录

- 第一章 总则
- 第二章 学位工作体制
- 第三章 学位授予资格
- 第四章 学位授予条件
- 第五章 学位授予程序
- 第六章 学位质量保障
- 第七章 附则

Gesetz der Volksrepublik China über akademische Grade

(Am 26.4.2024 auf der 9. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses verabschiedet)

Inhaltsverzeichnis

- 1. Kapitel: Allgemeiner Teil
- 2. Kapitel: Aufgabe² [über das] System der akademischen Grade
- 3. Kapitel: Befähigung zur Verleihung akademischer Grade
- 4. Kapitel: Voraussetzungen zur Verleihung akademischer Grade
- 5. Kapitel: Verfahren zur Verleihung akademischer Grade
- 6. Kapitel: Gewährleistung der Qualität akademischer Grade
- 7. Kapitel: Ergänzende Regeln

1 Chinesischer Text des Gesetzes abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI1.5192273.
2 Gongzuo 工作 [Aufgaben, Arbeit] wird im Folgenden auch als „Arbeit“ übersetzt, abhängig vom Kontext des Paragraphen.

第一章 总则

第一条 为了规范学位授予工作, 保护学位申请人的合法权益, 保障学位质量, 培养担当民族复兴大任的时代新人, 建设教育强国、科技强国、人才强国, 服务全面建设社会主义现代化国家, 根据宪法, 制定本法。

第二条 国家实行学位制度。学位分为学士、硕士、博士, 包括学术学位、专业学位等类型, 按照学科门类、专业学位类别等授予。

第三条 学位工作坚持中国共产党的领导, 全面贯彻国家的教育方针, 践行社会主义核心价值观, 落实立德树人根本任务, 遵循教育规律, 坚持公平、公正、公开, 坚持学术自由与学术规范相统一, 促进创新发展, 提高人才自主培养质量。

1. Kapitel: Allgemeiner Teil

§ 1 [Gesetzeszweck] Um die Aufgaben der Verleihung von akademischen Graden zu normieren, legale Rechte [und] Interessen der Antragsteller akademischer Grade zu schützen, die Qualität akademischer Grade zu gewährleisten, eine neue Generation zu kultivieren³, [die die] große Verantwortung der Wiederauferstehung des [chinesischen] Volkes⁴ trägt, ein starkes Land [in Hinblick auf] Bildung, Wissenschaft und Technologie [und] qualifiziertes Personal zu errichten [und] der vollständigen Errichtung eines modernisierten sozialistischen Staates zu dienen, wird aufgrund der Verfassung⁵ dieses Gesetz festgesetzt.

§ 2 [Typen akademischer Grade] Der Staat führt ein System über akademische Grade durch. Akademische Grade teilen sich in Bachelor-, Master- [und] Doktorgrad, umfassen Typen wie etwa Hochschulabschlüsse [und] berufliche akademische Grade [und] werden unter anderem nach wissenschaftlicher Disziplin [oder] Kategorie des Berufsabschlusses verliehen.

§ 3 [Führung durch die Kommunistische Partei] Die Arbeit über akademische Grade unterliegt der Führung der Kommunistischen Partei Chinas, setzt nationale⁶ Polaritätsnormen⁷ zur Bildung vollständig durch, praktiziert sozialistische Grundwerte, implementiert die grundlegende Pflicht, Moral durch Bildung zu realisieren, richtet [sich nach] der Gesetzmäßigkeit der Bildung, hält an Gerechtigkeit, Unbefangenheit [und] Öffentlichkeit fest, hält an der Vereinheitlichung von akademischer Freiheit und akademischen Normen fest, fördert Innovation [und] Entwicklung [und] erhöht die Qualität der eigenverantwortlichen Ausbildung von qualifiziertem Personal.

3 Peiyang 培养 [kultivieren, ausbilden] wird hier als „kultivieren“ und im Folgenden als „ausbilden“ übersetzt.

4 Wörtlich: „Volkgruppen“.

5 Chinesischer Text der Zhonghua renmin gong he guo xianfa 中华人民共和国宪法 [Verfassung der Volksrepublik China] vom 4.12.1982 in der Fassung vom 11.3.2018 abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.311950.

6 Wörtlich: „staatliche“.

7 Wörtlich bedeutet das hier übersetzte fangzhen 方针 „Kompassnadel“ oder der „Kurs, der eingeschlagen wird“. Harro von Senger hat den Begriff und das dahinter liegende Konzept näher erläutert und schreibt dazu, dass es sich bei fangzhen um den zukünftig einzuschlagenden politischen Kurs hinsichtlich der als Gegensätze wahrgenommenen größeren politischen Ziele handelt. Aufgrund der Unverwechselbarkeit des Wortes hat von Senger fangzhen mit „Polaritätsnorm“ übersetzt. Diese Übersetzung soll hier beibehalten werden. Weitere Ausführungen zum Begriff und den durch die Polaritätsnormen beschriebenen Gegensätzen finden sich in Harro von Senger, Partei Ideologie und Gesetz in der Volksrepublik China, Bern: Peter Lang 1982, S. 31ff., 166–171.

第四条 拥护中国共产党的领导、拥护社会主义制度的中国公民，在高等学校、科学研究机构学习或者通过国家规定的其他方式接受教育，达到相应学业要求、学术水平或者专业水平的，可以依照本法规定申请相应学位。

第五条 经审批取得相应学科、专业学位授予资格的高等学校、科学研究机构为学位授予单位，其授予学位的学科、专业为学位授予点。学位授予单位可以依照本法规定授予相应学位。

第二章 学位工作体制

第六条 国务院设立学位委员会，领导全国学位工作。

国务院学位委员会设主任委员一人，副主任委员和委员若干人。主任委员、副主任委员和委员由国务院任免，每届任期五年。

国务院学位委员会设立专家组，负责学位评审评估、质量监督、研究咨询等工作。

§ 4 [Voraussetzungen der Beantragung] Wenn chinesische Bürger für die Führung der Kommunistischen Partei eintreten [und] für das sozialistische System eintreten [und] an höheren Schulen [oder] wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen lernten oder eine andere Art der Bildung nach staatlichen Bestimmungen erhalten haben [sowie] entsprechende Ausbildungsvoraussetzungen⁸ [und] das akademische oder berufliche Niveau erreicht haben, dann können [sie] auf Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes den entsprechenden akademischen Grad beantragen.

§ 5 [Verleihung akademischer Grade] Höhere Schulen [oder] wissenschaftliche Forschungseinrichtungen, die eine Genehmigung⁹ zur Befähigung der Verleihung entsprechen der wissenschaftlicher [oder] beruflicher akademischer Grade erhalten haben, sind akademische Grade verleihende Einheiten; wissenschaftliche [Disziplinen] und berufliche [Gebiete], in denen [die Einheiten] akademische Grade verleihen, sind akademische Grade verleihende Programme¹⁰. Die akademische Grade verleihenden Einheiten können auf Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes die entsprechenden akademischen Grade verleihen.

2. Kapitel: Aufgabe [über das] System der akademischen Grade

§ 6 [Komitee für akademische Grade] Der Staatsrat richtet ein Komitee für akademische Grade ein, welches die Arbeit über akademische Grade im ganzen Land führt.

Das Komitee für akademische Grade des Staatsrates teilt sich in ein Komiteemitglied als Vorsitzenden, [ein] Komiteemitglied als Vizevorsitzenden [und] mehrere Komiteemitglieder. Der Vorsitzende des Komitees, der Vizevorsitzende des Komitees und die Komiteemitglieder werden vom Staatsrat ernannt und entlassen, jede Amtszeit [beträgt] fünf Jahre.

Das Komitee für akademische Grade des Staatsrates richtet eine Expertengruppe ein, die [für] Aufgaben wie etwa Bewertung [von Vorhaben und] Evaluation [von Institutionen]¹¹, Qualitätsüberwachung [und] Forschungsberatung verantwortlich ist.

8 Yaoqiu 要求 [Voraussetzung, Anspruch, Verlangen] wird im Folgenden als „Voraussetzungen“ übersetzt. Im Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (中华人民共和国民法典) (ZGB) vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff., wird Yaoqiu durchgehend mit „Verlangen“ übersetzt.

9 Wörtlich: „prüfen und genehmigen“. In Fn. 15 wird der Begriff shenpi 审批 [prüfen und genehmigen] weiter ausgeführt.

10 Wörtlich: „Punkte“.

11 Pingshen-pinggu 评审评估 besteht aus zwei Teilen, pingshen und pinggu, was beides im Deutschen so viel wie „Bewertung“ bedeutet. Im Chinesischen wird jedoch ein Unterschied hinsichtlich des Objekts, worauf sich die Bewertung bezieht, gemacht. Bei pingshen handelt es sich um eine Bewertung von Vorhaben und bei pinggu um eine Evaluation von Institutionen. Beide Bewertungen sind Teil der sanping 三评 [drei Bewertungen], zu welchen noch pingjia 评价, die Beurteilung von qualifiziertem Personal, zählt. Die Trennung hat das Büro des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas und das Büro des Staatsrates hinsichtlich Reformen im Bereich der Wissenschaft und Technologie festgelegt. Siehe Zhonggong zhongyang bangongting guowuyuan bangongting yinfa „Guanyu shenhua xiangmu pingshen, rencai pingjia, jigou pinggu gaige de yijian“ 中共中央办公厅 国务院办公厅印发《关于深化项目评审、人才评价、机构评估改革的意见》[Veröffentlichung des Büros des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas und des Büros des Staatsrates: Ansicht über die Vertiefung der Reformen von der Bewertung von Vorhaben, der Beurteilung von qualifiziertem Personal und der Evaluation von Institutionen]. Veröffentlicht von Xinhuashe am 3.7.2018, abrufbar unter <<https://www.gov.cn>> (<<https://perma.cc/ZVT6-DWSD>>).

第七条 国务院学位委员会在国务院教育行政部门设立办事机构，承担国务院学位委员会日常工作。

国务院教育行政部门负责全国学位管理有关工作。

第八条 省、自治区、直辖市人民政府设立省级学位委员会，在国务院学位委员会的指导下，领导本行政区域学位工作。

省、自治区、直辖市人民政府教育行政部门负责本行政区域学位管理有关工作。

第九条 学位授予单位设立学位评定委员会，履行下列职责：

(一) 审议本单位学位授予的实施办法和具体标准；

(二) 审议学位授予点的增设、撤销等事项；

(三) 作出授予、不授予、撤销相应学位的决议；

(四) 研究处理学位授予争议；

(五) 受理与学位相关的投诉或者举报；

(六) 审议其他与学位相关的事项。

学位评定委员会可以设立若干分委员会协助开展工作，并可以委托分委员会履行相应职责。

第十条 学位评定委员会由学位授予单位具有高级专业技术职务的负责人、教学科研人员组成，其组成人员应当为不少于九人的单数。学位评定委员会主席由学位授予单位主要行政负责人担任。

§ 7 [Verwaltungsorgane] Das Komitee für akademische Grade des Staatsrates richtet in der Abteilung für Bildungsverwaltung des Staatsrates ein Verwaltungsorgan ein, [das] alltägliche Arbeiten des Komitees für akademische Grade des Staatsrates trägt.

Die Abteilung für Bildungsverwaltung des Staatsrates ist verantwortlich für die einschlägige¹² Arbeit der Verwaltung von akademischen Graden im ganzen Land.

§ 8 [Verwaltung in PAS] Die Volksregierungen der Provinzen, der Autonomen Gebiete [und] der Zentralregierung direkt unterstellten Städte [im Folgenden PAS] richten Komitees für akademische Grade auf Provinzebene ein, [die] unter der Anleitung des Komitees für akademische Grade des Staatsrates die Arbeit über akademische Grade dieses Verwaltungsbezirks führen.

Die Abteilungen für Bildungsverwaltung der Volksregierungen der PAS sind verantwortlich für die einschlägige Arbeit der Verwaltung von akademischen Graden dieser Verwaltungsbezirke.

§ 9 [Aufgaben des Komitees zur Bewertung akademischer Grade] Die akademische Grade verleihenden Einheiten richten Komitees zur Bewertung akademischer Grade ein, [welche] die folgenden Amtspflichten erfüllen:

1. Beratung der Durchführungsmaßnahmen und konkreter Standards dieser akademischen Grade verleihenden Einheiten;

2. Beratung von Angelegenheiten wie etwa dem Hinzufügen [oder] der Aufhebung von akademischen Graden verleihenden Programmen;

3. Beschlüsse [über] die Verleihung, Nichtverleihung [oder] Aufhebung entsprechender akademischer Grade;

4. Untersuchung [und] Regelung von Streitigkeiten über akademische Grade;

5. Annahme von Beschwerden oder Anzeigen in Zusammenhang mit akademischen Graden;

6. Beratung anderer Angelegenheiten im Zusammenhang mit akademischen Graden.

Die Prüfungskomitees für akademische Grade können mehrere Teilkomitees errichten, die [sie] bei der Entfaltung der Arbeit unterstützen; und [sie] können die Teilkomitees beauftragen, entsprechende Amtspflichten zu erfüllen.

§ 10 [Prüfungskomitees] Die Prüfungskomitees für akademische Grade setzen sich aus den Verantwortlichen hochrangiger beruflicher [und] technologischer Dienste und Personen in Lehre [und] Forschung der akademischen Grade verleihenden Einheiten zusammen; [sie] müssen [sich] aus einer ungraden Zahl an Personen von nicht weniger als neun Leuten zusammensetzen. Der Vorsitzende des [jeweiligen] Prüfungskomitees für akademische Grade fungiert als der Hauptverwaltungsverantwortliche der Einheit, die akademische Grade verleiht.

12 Youguan 有关 [etw. betreffen, sich auf etw. beziehen] wird im Folgenden je nach Kontext als „einschlägig“ oder „betreffend“ übersetzt.

学位评定委员会作出决议, 应当以会议的方式进行。审议本法第九条第一款第一项至第四项所列事项或者其他重大事项的, 会议应当有全体组成人员的三分之二以上出席。决议事项以投票方式表决, 由全体组成人员的过半数通过。

第十一条 学位评定委员会及分委员会的组成人员、任期、职责分工、工作程序等由学位授予单位确定并公布。

第三章 学位授予资格

第十二条 高等学校、科研机构申请学位授予资格, 应当具备下列条件:

(一) 坚持社会主义办学方向, 落实立德树人根本任务;

(二) 符合国家和地方经济社会发展需要、高等教育发展规划;

(三) 具有与所申请学位授予资格相适应的师资队伍、设施设备等教学科研资源及办学水平;

(四) 法律、行政法规规定的其他条件。

国务院学位委员会、省级学位委员会可以根据前款规定, 对申请相应学位授予资格的条件作出具体规定。

第十三条 依法实施本科教育且具备本法第十二条规定条件的高等学校, 可以申请学士学位授予资格。依法实施本科教育、研究生教育且具备本法第十二条规定条件的高等学校、科研机构, 可以申请硕士、博士学位授予资格。

Die Beschlüsse der Prüfungskomitees für akademische Grade müssen in Form einer Sitzung gefasst¹³ werden. Wenn eine Angelegenheit, die in § 9 Abs. 1 Nr. 1–4 dieses Gesetzes angeführt wird, oder andere schwerwiegende Angelegenheiten beraten werden, dann müssen an der Sitzung zwei Drittel oder mehr aller Mitglieder, [die das jeweilige Prüfungskomitee bilden], teilnehmen. Die Angelegenheiten, in denen Beschlüsse gefasst werden, erfolgen in Form einer Wahl, die von über der Hälfte aller Mitglieder, [die das jeweilige Prüfungskomitee] bilden, gefasst werden.

§ 11 [Personalangelegenheiten der Prüfungskomitees] Die akademischen Grade verleihenden Einheiten bestimmen [Angelegenheiten] wie etwa die Personenzusammensetzung des Prüfungskomitees für akademische Grade und dessen Teilkomitees, die Amtszeiten, Arbeitsteilung der Amtspflichten [und] Arbeitsverfahren und machen [diese] bekannt.

3. Kapitel: Befähigung zur Verleihung akademischer Grade

§ 12 [Voraussetzungen zur Befähigung der Verleihung akademischer Grade, Ermächtigung] Höhere Schulen [oder] wissenschaftliche Forschungseinrichtungen, die die Befähigung zur Verleihung akademischer Grade beantragen, müssen die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

1. [Sie] halten an der sozialistischen Schulausrichtung, [und] der grundlegenden Pflicht, Moral durch Bildung zu realisieren, fest;

2. [sie] entsprechen den Erfordernissen nationaler¹⁴ und lokaler sozioökonomischer Entwicklungen [und] der Entwicklungsplanung höherer Bildung;

3. [sie] haben Ressourcen für Lehre und Forschung wie etwa Lehrkörper, Einrichtungen [und] Anlagen sowie ein schulisches Niveau, welche der Beantragung der Befähigung zur Verleihung akademischer Grade entsprechen;

4. andere Voraussetzungen, die in Gesetzen und Verwaltungsnormen bestimmt sind.

Das Komitee für akademische Grade des Staatsrates [und] die Komitees für akademische Grade auf Provinzebene können aufgrund der Bestimmungen des vorigen Absatzes hinsichtlich der Voraussetzungen des Antrags zur entsprechenden Befähigung für die Verleihung akademischer Grade konkrete Bestimmungen erlassen.

§ 13 [Voraussetzungen zur Befähigung der Verleihung von Master- und Doktorgraden] Höhere Schulen, die nach dem Recht Bachelorausbildung durchführen und die Voraussetzungen der Bestimmungen des § 12 dieses Gesetzes erfüllen, können die Befähigung zur Verleihung akademischer Bachelorgrade beantragen. Höhere Schulen [und] wissenschaftliche Forschungseinrichtungen, die nach dem Recht Bachelorausbildung [und] Postgraduiertenbildung durchführen und die Voraussetzungen der Bestimmungen des § 12 dieses Gesetzes erfüllen, können die Befähigung zur Verleihung akademischer Master- und Doktorgrade beantragen.

13 Wörtlich: „durchgeführt“.

14 Wörtlich: „staatlicher“.

第十四条 学士学位授予资格，由省级学位委员会审批，报国务院学位委员会备案。

硕士学位授予资格，由省级学位委员会组织审核，报国务院学位委员会审批。

博士学位授予资格，由国务院教育行政部门组织审核，报国务院学位委员会审批。

审核学位授予资格，应当组织专家评审。

第十五条 申请学位授予资格，应当在国务院学位委员会、省级学位委员会规定的期限内提出。

负责学位授予资格审批的单位应当自受理申请之日起九十日内作出决议，并向社会公示。公示期不少于十个工作日。公示期内有异议的，应当组织复核。

第十六条 符合条件的学位授予单位，经国务院学位委员会批准，可以自主开展增设硕士、博士学位授予点审核。自主增设的学位授予点，应当报国务院学位委员会审批。具体条件和办法由国务院学位委员会制定。

§ 14 [Befugnis und Prüfung zur Verleihung akademischer Grade] Die Befähigung zur Verleihung akademischer Bachelorgrade wird vom Komitee für akademische Grade auf Provinzebene geprüft und genehmigt¹⁵ [und] dem Komitee für akademische Grade des Staatsrates zu den Akten gemeldet.

Die Prüfung und Billigung zur Befähigung der Verleihung akademischer Mastergrade wird vom Komitee für akademische Grade auf Provinzebene organisiert [und] vom Komitee für akademische Grade des Staatsrates geprüft und genehmigt.

Die Prüfung und Billigung zur Befähigung der Verleihung akademischer Doktorgrade wird von der Abteilung für Bildungsverwaltung des Staatsrates organisiert [und] vom Komitee für akademische Grade des Staatsrates geprüft und genehmigt.

Für die Prüfung zur Befähigung der Verleihung akademischer Grade müssen Experten organisiert werden, die [das Vorhaben] bewerten.

§ 15 [Einreichungs-, Annahme- und Bekanntmachungsfrist] Die Beantragung zur Befähigung zur Verleihung akademischer Grade muss innerhalb der vom Komitee für akademische Grade des Staatsrates [und] vom Komitee für akademische Grade auf Provinzebene bestimmten Frist eingereicht werden.

Die Einheit, die für die Prüfung und Genehmigung über die Befähigung zur Verleihung akademischer Grade verantwortlich ist, muss die Annahme des Antrags innerhalb von 90 Tagen beschließen [und] der Öffentlichkeit bekannt machen. Der Bekanntmachungszeitraum [ist] nicht weniger als zehn Werktagen. Wenn es innerhalb des Bekanntmachungszeitraums einen Widerspruch gibt, muss eine erneute Überprüfung organisiert werden.

§ 16 [Hinzufügen von Programmen] Akademische Grade verleihende Einheiten, die den Voraussetzungen entsprechen, können nach Prüfung und Billigung durch das Komitee für akademische Grade des Staatsrates das Entfalten und Hinzufügen von akademischen Master- und Doktorprogrammen, [aufgrund derer] akademische Grade verliehen werden, selbstständig prüfen. Das selbstständige Hinzufügen der akademischen Grade verleihenden Programme muss vom Komitee für akademische Grade des Staatsrates geprüft und genehmigt werden. Konkrete Voraussetzungen und Maßnahmen werden vom Komitee für akademische Grade des Staatsrates festgesetzt.

15 Das hier verwendete shenpi 审批 [prüfen und genehmigen] wird abgegrenzt vom in §§ 14 Abs. 2, 3 verwendeten shenhe 审核 [prüfen und billigen]. Der Unterschied beider Begriffe liegt darin, ob es sich in der Entscheidung um eine Ermessensentscheidung oder gebundene Entscheidung handelt. Das pi 批 weist auf ein Ermessen einer Behörde hinsichtlich eines Entschließungs- oder Auswahlermessens hin, welches durch Einlegung von Rechtsmitteln hinsichtlich der Rechtmäßigkeit und durch ein behördeninternes Widerspruchsverfahren hinsichtlich der Zweckmäßigkeit durch einen Betroffenen überprüft werden kann. Das he 核 impliziert, „dass dem Antrag auf Genehmigung stattgegeben wird“, siehe Knut Benjamin Pißler, Das chinesische Handbuch der Rechtsförmlichkeit: Empfehlungen für den Gesetzgeber & Perle für die sinojuristische Forschung, in: ZChinR 2019, S. 133 ff. (142). Die Begriffe werden von Pißler als „genehmigen“ und „billigen“ übersetzt, um auf den inhaltlichen Unterschied hinzuweisen, was im Folgenden so eingehalten werden soll, siehe Knut Benjamin Pißler, a. a. O., S. 141 f. und Yuanshi Bu, Einführung in das Recht Chinas, 2. Aufl. 2009, S. 53.

第十七条 国家立足经济社会发展对各类人才的需求，优化学科结构和学位授予点布局，加强基础学科、新兴学科、交叉学科建设。

国务院学位委员会可以根据国家重大需求和经济发展、科技创新、文化传承、维护人民群众生命健康的需要，对相关学位授予点的设置、布局和学位授予另行规定条件和程序。

第四章 学位授予条件

第十八条 学位申请人应当拥护中国共产党的领导，拥护社会主义制度，遵守宪法和法律，遵守学术道德和学术规范。

学位申请人在高等学校、科研机构学习或者通过国家规定的其他方式接受教育，达到相应学业要求、学术水平或者专业水平的，由学位授予单位分别依照本法第十九条至第二十一条规定的条件授予相应学位。

第十九条 接受本科教育，通过规定的课程考核或者修满相应学分，通过毕业论文或者毕业设计等毕业环节审查，表明学位申请人达到下列水平的，授予学士学位：

- (一) 在本学科或者专业领域较好地掌握基础理论、专门知识和基本技能；
- (二) 具有从事学术研究或者承担专业实践工作的初步能力。

§ 17 [Verteilung wissenschaftlicher Institutionen aufgrund nationaler Bedürfnisse, Ermächtigung] Der Staat optimiert, basierend auf der sozioökonomischen Entwicklung in Hinsicht auf die Erfordernisse verschiedener Typen qualifizierten Personals, die Verteilung von wissenschaftlichen Institutionen und Programmen, welche akademische Grade verleihen [und] stärkt die Errichtung von grundlegenden Wissenschaften, neuen Wissenschaften [und] inter[disziplinären] Wissenschaften.

Das Komitee für akademische Grade des Staatsrates kann andere Voraussetzungen und Verfahren für die mit der Verleihung von akademischen Graden in Zusammenhang stehenden Errichtungen und Verteilung der akademischen Grade verleihenden Programme [sowie] Verleihung akademischer Grade aufgrund von Bedürfnissen nationaler Schwerwiegender Erfordernisse und der ökonomischen Entwicklung [und aufgrund] wissenschaftlicher und technologischer Innovationen, kulturellen Erbes, der Wahrung des Lebens [und] der Gesundheit der Volksmassen bestimmen.

4. Kapitel: Voraussetzungen zur Verleihung akademischer Grade

§ 18 [Anforderungen an die Antragsteller] Die Antragsteller akademischer Grade müssen für die Führung der Kommunistischen Partei eintreten, für das sozialistische System eintreten, die Verfassung und die Gesetze befolgen [und] Wissenschaftsethik und akademische Normen befolgen.

Wenn die Antragsteller akademischer Grade an höheren Schulen [oder] wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen gelernt oder eine andere Art der Bildung nach staatlichen Bestimmungen erhalten haben [sowie] entsprechende Ausbildungsvoraussetzungen [und] das akademische oder berufliche Niveau erreicht haben, dann wird von der akademischen Grade verleihenden Einheit, jeweils¹⁶ auf der Grundlage der Voraussetzungen der §§ 19–21 dieses Gesetzes, der entsprechende akademische Grad verliehen.

§ 19 [Inhaltliche Anforderungen zur Verleihung eines Bachelorgrads] Wenn [die Antragenden] eine Bachelorausbildung erhalten haben, bestimmte Kursprüfungen bestanden oder die entsprechenden Credit Points erlangt haben, eine mit dem Abschluss verbundene Prüfung wie etwa eine Abschlussarbeit oder ein Abschlussprojekt¹⁷ bestanden haben [und] deutlich wird, dass der Antragsteller des akademischen Grads das folgende Niveau erreicht hat, wird ein akademischer Bachelorgrad verliehen:

1. [Die Antragenden] beherrschen in dieser Wissenschaft oder dem beruflichen Bereich vergleichsweise gut grundlegende Lehren, Fachwissen und grundlegende Fähigkeiten;
2. [die Antragenden] haben die Fähigkeit, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder beruflich praktische Arbeit zu übernehmen.

¹⁶ Wörtlich: „getrennt“.

¹⁷ Wörtlich: „Abschlussdesign“.

第二十条 接受硕士研究生教育，通过规定的课程考核或者修满相应学分，完成学术研究训练或者专业实践训练，通过学位论文答辩或者规定的实践成果答辩，表明学位申请人达到下列水平的，授予硕士学位：

(一) 在本学科或者专业领域掌握坚实的基础理论和系统的专门知识；

(二) 学术学位申请人应当具有从事学术研究工作的能力，专业学位申请人应当具有承担专业实践工作的能力。

第二十一条 接受博士研究生教育，通过规定的课程考核或者修满相应学分，完成学术研究训练或者专业实践训练，通过学位论文答辩或者规定的实践成果答辩，表明学位申请人达到下列水平的，授予博士学位：

(一) 在本学科或者专业领域掌握坚实全面的基础理论和系统深入的专门知识；

(二) 学术学位申请人应当具有独立从事学术研究工作的能力，专业学位申请人应当具有独立承担专业实践工作的能力；

(三) 学术学位申请人应当在学术研究领域做出创新性成果，专业学位申请人应当在专业实践领域做出创新性成果。

§ 20 [Inhaltliche Anforderungen zur Verleihung eines Mastergrads] Wenn [die Antragenden] Postgraduiertenbildung erhalten haben, die bestimmten Kursprüfungen bestanden oder die entsprechenden Credit Points erlangt haben, Training in wissenschaftlicher Forschung oder ein praktisches berufliches Training vollendet haben, die [Master]arbeitsverteidigung¹⁸ oder die Verteidigung bestimmter praktischer Ergebnisse bestanden haben und deutlich wird, dass die Antragsteller des akademischen Grads das folgende Niveau erreicht haben, dann wird ein akademischer Mastergrad verliehen:

1. [Sie] beherrschen in dieser Wissenschaft oder dem beruflichen Bereich grundlegende Lehren solide und das Fachwissen systematisch;

2. Antragsteller des Hochschulabschlusses müssen die Fähigkeit haben, wissenschaftliche Forschungsarbeit zu tätigen, Antragsteller des beruflichen akademischen Grads müssen die Fähigkeit haben, berufliche praktische Arbeit zu übernehmen.

§ 21 [Inhaltliche Anforderungen zur Verleihung eines Doktorgrads] Wenn [die Antragenden] Promotionsbildung erhalten haben, bestimmte Kursprüfungen bestanden oder die entsprechenden Credit Points erlangt haben, Training in wissenschaftlicher Forschung oder ein praktisches berufliches Training vollendet haben, die [Doktor-]Arbeitsverteidigung¹⁹ oder die Verteidigung bestimmter praktischer Ergebnisse bestanden haben und deutlich wird, dass die Antragsteller des akademischen Grads das folgende Niveau erreicht haben, dann wird ein akademischer Doktorgrad verliehen:

1. [Sie] beherrschen in dieser Wissenschaft oder diesem beruflichen Bereich die grundlegenden Lehren solide und vollständig und das Fachwissen systematisch [und] eingehend;

2. die Antragsteller des Hochschulabschlusses müssen die Fähigkeit haben, eigenständig wissenschaftliche Forschungsarbeiten zu tätigen; die Antragsteller des beruflichen akademischen Grads müssen die Fähigkeit haben, berufliche praktische Arbeit eigenständig zu übernehmen.

3. die Antragsteller des Hochschulabschlusses müssen im wissenschaftlichen Forschungsbereich innovative Ergebnisse hervorbringen; Antragsteller des beruflichen akademischen Grads müssen im praktischen Berufsbereich innovative Ergebnisse hervorbringen.

18 Wörtlich: „Arbeit zum akademischen Grad“.

19 Wörtlich: „Arbeit zum akademischen Grad“.

第二十二条 学位授予单位应当根据本法第十八条至第二十一条规定的条件, 结合本单位学术评价标准, 坚持科学的评价导向, 在充分听取相关方面意见的基础上, 制定各学科、专业的学位授予具体标准并予以公布。

第五章 学位授予程序

第二十三条 符合本法规定的受教育者, 可以按照学位授予单位的要求提交申请材料, 申请相应学位。非学位授予单位的应届毕业生, 由毕业单位推荐, 可以向相关学位授予单位申请学位。

学位授予单位应当自申请日期截止之日起六十日内审查决定是否受理申请, 并通知申请人。

第二十四条 申请学士学位的, 由学位评定委员会组织审查, 作出是否授予学士学位的决议。

第二十五条 申请硕士、博士学位的, 学位授予单位应当在组织答辩前, 将学位申请人的学位论文或者实践成果送专家评审。

经专家评审, 符合学位授予单位规定的, 进入答辩程序。

§ 22 [Pflichten der akademische Grade verleihenden Einheiten] Die akademische Grade verleihenden Einheiten müssen aufgrund der Voraussetzungen der Bestimmungen aus §§ 18–21 dieses Gesetzes und [unter] Einbeziehung wissenschaftlicher Beurteilungsstandards²⁰ der jeweiligen Einheit durch das Festhalten an der Leitung wissenschaftlicher Beurteilung [und] auf Grundlage der vollumfänglichen Anhörung von Ansichten der entsprechenden [akademischen] Gebiete konkrete Standards für die Verleihung von wissenschaftlichen [beziehungsweise] beruflichen akademischen Graden festsetzen und die Bekanntmachung gewähren.

5. Kapitel: Verfahren zur Verleihung akademischer Grade

§ 23 [Antrag und Annahme des Antrags] Eine Person, die Bildung erhalten hat [und] den Bestimmungen dieses Gesetzes entspricht, kann nach den Voraussetzungen der akademische Grade verleihenden Einheit die Antragsunterlagen übergeben [und] einen entsprechenden akademischen Grad beantragen. Die Absolventen des laufenden Jahres in Einheiten, die keine akademischen Grade verleihen, [aber] von einer Abschlusseinheit empfohlen werden, können den akademischen Grad bei der entsprechenden akademische Grade verleihenden Einheit beantragen.

Die akademische Grade verleihende Einheit muss nach dem abschließenden Tag der Beantragungsfrist innerhalb von 60 Tagen prüfen und entscheiden, ob der Antrag angenommen ist oder nicht, [und] dem Antragenden [dies] mitteilen.

§ 24 [Prüfung über den Bachelorgrad] Wenn ein akademischer Bachelorgrad beantragt wird, dann organisiert das [jeweilige] Prüfungskomitee für akademische Grade eine Prüfung [und] fasst einen Beschluss, ob ein akademischer Bachelorgrad verliehen wird oder nicht.

§ 25 [Vorverfahren zur Master- und Doktorarbeitsverteidigung] Wenn ein akademischer Master- oder Doktorgrad beantragt wird, dann muss die [jeweilige] akademische Grade verleihende Einheit, bevor die Verteidigung organisiert wird, die Abschlussarbeit oder die praktischen Ergebnisse des Antragstellers des akademischen Grads Experten zur Begutachtung aushändigen.

Wenn [der Antrag] nach der Begutachtung durch Experten den Bestimmungen der akademische Grade verleihenden Einheit entspricht, tritt [er] in das Verteidigungsverfahren ein.

20 Siehe Pingjia 评价 [Beurteilung qualifizierten Personals] in Fn. 11.

第二十六条 学位授予单位应当按照学科、专业组织硕士、博士学位答辩委员会。硕士学位答辩委员会组成人员应当不少于三人。博士学位答辩委员会组成人员应当不少于五人，其中学位授予单位以外的专家应当不少于二人。

学位论文或者实践成果应当在答辩前送答辩委员会组成人员审阅，答辩委员会组成人员应当独立负责地履行职责。

答辩委员会应当按照规定的程序组织答辩，就学位申请人是否通过答辩形成决议并当场宣布。答辩以投票方式表决，由全体组成人员的三分之二以上通过。除内容涉及国家秘密的外，答辩应当公开举行。

第二十七条 学位论文答辩或者实践成果答辩未通过的，经答辩委员会同意，可以在规定期限内修改，重新申请答辩。

博士学位答辩委员会认为学位申请人虽未达到博士学位的水平，但已达到硕士学位的水平，且学位申请人尚未获得过本单位该学科、专业硕士学位的，经学位申请人同意，可以作出建议授予硕士学位的决议，报送学位评定委员会审定。

第二十八条 学位评定委员会应当根据答辩委员会的决议，在对学位申请进行审核的基础上，作出是否授予硕士、博士学位的决议。

§ 26 [Verteidigungskomitee und Verteidigung] Die akademische Grade verleihenden Einheiten müssen nach wissenschaftlicher [Disziplin oder] beruflichem [Gebiet] ein Verteidigungskomitee für akademische Master- [oder] Doktorgrade organisieren. Das Verteidigungskomitee für akademische Mastergrade muss sich aus nicht weniger als drei Personen zusammensetzen. Das Verteidigungskomitee über akademische Doktorgrade muss sich aus nicht weniger als fünf Personen zusammensetzen; die Experten unter diesen, die nicht zur akademischen Grade verleihenden Einheit gehören²¹, dürfen nicht²² weniger als zwei Personen sein.

Die Abschlussarbeit oder praktischen Ergebnisse müssen vor der Verteidigung der Personenzusammensetzung des Verteidigungskomitees zur Begutachtung ausgehändigt werden, [und] die Personenzusammensetzung des Verteidigungskomitees muss Amtspflichten eigenverantwortlich erfüllen.

Das Verteidigungskomitee muss nach den bestimmten Verfahren die Verteidigung organisieren [und] dem Antragsteller des akademischen Grads an Ort und Stelle in Form eines Beschlusses bekannt machen, ob die Verteidigung bestanden wurde oder nicht. [Der Beschluss über] die Verteidigung erfolgt in Form einer Wahl, die von zwei Dritteln oder mehr aller Mitglieder, [die das Verteidigungskomitee] bilden, gefasst wird. Die Verteidigung muss öffentlich abgehalten werden, außer der Inhalt betrifft Staatsgeheimnisse.

§ 27 [Nichtbestehen der Verteidigung] Wenn die Verteidigung der Abschlussarbeit oder die Verteidigung der praktischen Ergebnisse nicht bestanden wurde [und] das Verteidigungskomitee zustimmt, kann in einem bestimmten Zeitraum [die Arbeit oder praktischen Ergebnisse] geändert und die Verteidigung erneut beantragt werden.

Wenn das Verteidigungskomitee für Doktorgrade meint, dass der Antragsteller des akademischen Grads zwar das Niveau eines Doktorgrads nicht erreicht hat, aber das Niveau eines Mastergrads erreicht hat, und der Antragsteller des akademischen Grads [vorher] von dieser Einheit einen solchen wissenschaftlichen [beziehungsweise] beruflichen Mastergrad nicht erhalten hat, dann kann, nach Zustimmung des Antragstellers, der Beschluss gefasst werden, einen Vorschlag zur Verleihung eines Mastergrads [zu erteilen], der an das Prüfungskomitee für akademische Grade zur Überprüfung übersandt wird.

§ 28 [Beschluss über die Verleihung des Master- oder Doktorgrads] Das Prüfungskomitee für akademische Grade muss aufgrund des Beschlusses des Verteidigungskomitees [und] auf Grundlage der Prüfung und Billigung des Antrags zum akademischen Grad einen Beschluss fassen, ob ein Master- [oder] Doktorgrad verliehen wird.

21 Das yiwai 以外 [außerhalb] wurde hier mit „nicht zur ... gehören“ übersetzt.

22 Wörtlich: „müssen nicht“.

第二十九条 学位授予单位应当根据学位评定委员会授予学士、硕士、博士学位的决议，公布授予学位的人员名单，颁发学位证书，并向省级学位委员会报送学位授予信息。省级学位委员会将本行政区域的学位授予信息报国务院学位委员会备案。

第三十条 学位授予单位应当保存学位申请人的申请材料 and 学位论文、实践成果等档案资料；博士学位论文应当同时交存国家图书馆和有关专业图书馆。

涉密学位论文、实践成果及学位授予过程应当依照保密法律、行政法规和国家有关保密规定，加强保密管理。

第六章 学位质量保障

第三十一条 学位授予单位应当建立本单位学位质量保障制度，加强招生、培养、学位授予等全过程质量管理，及时公开相关信息，接受社会监督，保证授予学位的质量。

第三十二条 学位授予单位应当为研究生配备品行良好、具有较高学术水平或者较强实践能力的教师、科研人员或者专业人员担任指导教师，建立遴选、考核、监督和动态调整机制。

§ 29 [Verleihungsprozess] Die akademischen Grade verleihenden Einheiten müssen aufgrund des Beschlusses zur Verleihung eines Bachelor-, Master- oder Doktorgrads des Prüfungskomitees für akademische Grade die Namensliste der Personen, denen ein akademischer Grad verliehen wird, bekannt machen, Urkunden über den akademischen Grad erlassen [und] die Informationen über die Verleihung akademischer Grade an das Prüfungskomitee für akademische Grade auf Provinzebene übersenden. Die Prüfungskomitees für akademische Grade auf Provinzebene [berichten] die Informationen der Verleihung akademischer Grade ihrer Verwaltungsbezirke an das Komitee für akademische Grade des Staatsrates zu den Akten.

§ 30 [Archivierung, Geheimhaltung] Die akademische Grade verleihenden Einheiten müssen Archivmaterialien wie etwa die Antragsunterlagen und die Abschlussarbeiten [oder] die praktischen Ergebnisse der Antragsteller akademischer Grade aufbewahren; Doktorarbeiten müssen gleichzeitig in der Nationalbibliothek und in Bibliotheken, die das berufliche [Gebiet] betreffen, hinterlegt²³ werden.

Bei Abschlussarbeiten, praktischen Ergebnissen [und] Verläufen der Verleihung der akademischen Grade, die Geheimnisse betreffen, muss auf der Grundlage von Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen über Geheimhaltung und einschlägigen staatlichen Geheimhaltungsbestimmungen die Verwaltung von Geheimnissen verstärkt werden.

6. Kapitel: Gewährleistung der Qualität akademischer Grade

§ 31 [Qualitätsgewährleistungssystem] Die akademische Grade verleihenden Einheiten müssen in ihrer Einheit ein Qualitätsgewährleistungssystem über akademische Grade errichten, das die Verwaltung der Qualität im gesamten Verlauf stärkt, wie etwa die Immatrikulation, die Ausbildung und die Verleihung akademischer Grade, [sowie] unverzüglich entsprechende Informationen bekannt machen, gesellschaftliche Überwachung annehmen [und] die Qualität akademischer Grade gewährleisten.

§ 32 [Pflichten akademischer Einheiten und betreuender Lehrkräfte] Die akademische Grade verleihenden Einheiten müssen Postgraduierte mit als betreuenden Lehrkräften²⁴ fungierenden Lehrern, Personen in der Forschung oder in beruflichen [Gebieten] ausstatten, die sich gut betragen, ein vergleichsweise hohes wissenschaftliches Niveau [oder] vergleichsweise starke praktische Fähigkeiten haben, indem sie ein System für die Auswahl, Prüfungen, Überwachung und dynamische Anpassung errichten.

23 § 102 Abs. 2 GesG 2013.

24 Zhidao jiaoshi 指导教师 [anleitender Lehrer] wird im Folgenden nicht mit „anleiten“, sondern mit „betreuen“ übersetzt.

研究生指导教师应当为人师表, 履行立德树人职责, 关心爱护学生, 指导学生开展相关学术研究和专业实践、遵守学术道德和学术规范、提高学术水平或者专业水平。

第三十三条 博士学位授予单位应当立足培养高层次创新人才, 加强博士学位授予点建设, 加大对博士研究生的培养、管理和支持力度, 提高授予博士学位的质量。

博士研究生指导教师应当认真履行博士研究生培养职责, 在培养关键环节严格把关, 全过程加强指导, 提高培养质量。

博士研究生应当努力钻研和实践, 认真准备学位论文或者实践成果, 确保符合学术规范和创新要求。

第三十四条 国务院教育行政部门和省级学位委员会应当在各自职责范围内定期组织专家对已经批准的学位授予单位及学位授予点进行质量评估。对经质量评估确认不能保证所授学位质量的, 责令限期整改; 情节严重的, 由原审批单位撤销相应学位授予资格。

自主开展增设硕士、博士学位授予点审核的学位授予单位, 研究生培养质量达不到规定标准或者学位质量管理存在严重问题的, 国务院学位委员会应当撤销其自主审核资格。

Die betreuenden Lehrkräfte der Postgraduierten müssen Vorbilder sein, die Amtspflicht, Moral durch Bildung [zu realisieren], erfüllen, sich um ihre Schüler kümmern²⁵, Schüler betreuen, entsprechende wissenschaftliche Forschung und beruflichen Praxis²⁶ zu entfalten, Wissenschaftsethik und akademische Normen befolgen [und] das wissenschaftliche oder berufliche Niveau erhöhen.

§ 33 [Pflichten Doktorgrade verleihender Einheiten, betreuender Lehrer und Promovierender] Die Doktorgrade verleihenden Einheiten müssen basierend auf der Ausbildung von hochrangigem innovativem qualifiziertem Personal die Errichtung von Programmen, die Doktorgrade verleihen, stärken, die Ausbildung, Verwaltung und Unterstützung der Promovierenden intensivieren [und] die Qualität der Verleihung von Doktorgraden erhöhen.

Die betreuenden Lehrer von Promovierenden müssen gewissenhaft [ihre] Amtspflicht der Promovierendenausbildung erfüllen, in der Ausbildung die Schlüsselkomponenten streng kontrollieren, die Betreuung im gesamten Verlauf stärken [und] die Ausbildungsqualität erhöhen.

Die Promovierenden müssen eifrig [und] eindringlich forschen und [eifrig] praktizieren, gewissenhaft die Abschlussarbeit oder praktischen Ergebnisse vorbereiten [und] gewährleisten, [dass sie] akademischen Normen und Innovationsvoraussetzungen entsprechen.

§ 34 [Periodische Qualitätsevaluation, Rechtsfolgen bei mangelhafter Qualität] Die Abteilung für Bildungsverwaltung des Staatsrates und die Komitees für akademische Grade auf Provinzebene müssen innerhalb des Umfangs ihrer jeweiligen Amtsaufgaben periodisch Experten organisieren, die die Qualität von schon genehmigten akademische Grade verleihenden Einheiten sowie akademische Grade verleihenden Programmen evaluieren. Wenn in der Qualitätsevaluation festgestellt wird, dass die Qualität der Verleihung akademischer Grade nicht gewährleistet werden kann, dann wird angeordnet, [dies] innerhalb einer bestimmten Frist vollständig zu korrigieren; sind die Umstände schwerwiegend, dann wird die entsprechende Befähigung zur Verleihung akademischer Grade von der ursprünglichen Genehmigungseinheit aufgehoben.

Wenn akademische Grade verleihende Einheiten selbstständig das Entfalten und Hinzufügen von akademischen Master- und Doktorprogrammen prüfen und billigen und die Ausbildungsqualität von Postgraduierten nicht die bestimmten Standards erreicht oder schwerwiegende Probleme bei der Verwaltung der Qualität akademischer Grade bestehen, dann muss das Komitee für akademische Grade des Staatsrates diese selbstständige Prüfungsbefähigung aufheben.

25 Guanxin aihu 关心爱护 bedeutet wörtlich „sich liebend und beschützend sorgen“.

26 Wörtlich: „praktischen“.

第三十五条 学位授予单位可以根据本单位学科、专业需要, 向原审批单位申请撤销相应学位授予点。

第三十六条 国务院教育行政部门应当加强信息化建设, 完善学位信息管理系统, 依法向社会提供信息服务。

第三十七条 学位申请人、学位获得者在攻读该学位过程中有下列情形之一的, 经学位评定委员会决议, 学位授予单位不授予学位或者撤销学位:

(一) 学位论文或者实践成果被认定为存在代写、剽窃、伪造等学术不端行为;

(二) 盗用、冒用他人身份, 顶替他人取得的入学资格, 或者以其他非法手段取得入学资格、毕业证书;

(三) 攻读期间存在依法不应当授予学位的其他严重违法行为。

第三十八条 违反本法规定授予学位、颁发学位证书的, 由教育行政部门宣布证书无效, 并依照《中华人民共和国教育法》的有关规定处理。

第三十九条 学位授予单位拟作出不授予学位或者撤销学位决定的, 应当告知学位申请人或者学位获得者拟作出决定的内容及事实、理由、依据, 听取其陈述和申辩。

§ 35 [Beendigung von Programmen] Die akademische Grade verleihenden Einheiten können gemäß den wissenschaftlichen [beziehungsweise] beruflichen Erfordernissen der jeweiligen Einheit von der ursprünglichen Genehmigungseinheit die Aufhebung der entsprechenden akademischen Grade verleihenden Programme beantragen.

§ 36 [Information der Öffentlichkeit über akademische Grade] Die Abteilung für Bildungsverwaltung des Staates muss die Errichtung der Informatisierung stärken, das Informationsverwaltungssystem über akademische Grade vervollkommen [und] der Gesellschaft nach dem Recht Informationsdienste zur Verfügung stellen.

§ 37 [Nichtverleihung und Entzug akademischer Grade] Wenn bei den Antragstellern der akademischen Grade [oder] bei den Absolvierenden im Verlauf des Studierens für ihren akademischen Grad einer der folgenden Umstände vorliegt, dann beschließt das Prüfungskomitee für akademische Grade, dass die akademische Grade verleihende Einheit den akademischen Grad nicht verleiht oder den akademischen Grad aufhebt:

1. [Bei den Ergebnissen der] Abschlussarbeit oder den praktischen Ergebnissen wurde das Bestehen einer akademisch unaufrichtigen Handlung wie etwa Ghostwriting, Plagiate [oder] Fälschung festgestellt;

2. Veruntreuung [oder] Anmaßung einer anderen Identität, Zulassungsvoraussetzungen²⁷ [als eigene] ausgeben, die eine andere Person erworben hat, oder Erwerb von Zulassungsvoraussetzungen [oder] Abschlussurkunden mit anderen unrechtmäßigen Mitteln;

3. [während] der Zeit des Studierens bestehen andere schwerwiegende rechtswidrige Handlungen, [bei welchen] nach dem Recht akademische Grade nicht verliehen werden dürfen²⁸.

§ 38 [Unwirksamkeit von Urkunden über akademische Grade] Wenn die Verleihung eines akademischen Grads [oder] der Erlass einer Urkunde über den akademischen Grad gegen Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt, macht die Abteilung für Bildungsverwaltung die Unwirksamkeit der Urkunde bekannt und regelt [dies] auf Grundlage der betreffenden Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China über Bildung“²⁹.

§ 39 [Anhörungsrecht bei Nichtverleihung oder Aufhebung eines akademischen Grads] Wenn die akademische Grade verleihenden Einheiten den zu fassenden Beschluss über die Nichtverleihung oder Aufhebung des akademischen Grads entwerfen, müssen [sie] dem Antragsteller des akademischen Grads beziehungsweise dem Absolventen den Inhalt sowie Tatsachen, Gründe und die Grundlagen des Beschlusses zur Kenntnis bringen [und] sich seine Angaben und Verteidigung anhören.

27 Wörtlich: „Befähigung zur Zulassung“.

28 Wörtlich: „nicht müssen“.

29 Chinesischer Text des Zhonghua renmin gong he guo jiaoyu fa 中华人民共和国教育法 [Gesetzes der Volksrepublik China über Bildung] abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5012485.

第四十条 学位申请人对专家评审阅、答辩、成果认定等过程中相关学术组织或者人员作出的学术评价结论有异议的,可以向学位授予单位申请学术复核。学位授予单位应当自受理学术复核申请之日起三十日内重新组织专家进行复核并作出复核决定,复核决定为最终决定。学术复核的办法由学位授予单位制定。

第四十一条 学位申请人或者学位获得者对不予受理其学位申请、不授予其学位或者撤销其学位等行为不服的,可以向学位授予单位申请复核,或者请求有关机关依照法律规定处理。

学位申请人或者学位获得者申请复核的,学位授予单位应当自受理复核申请之日起三十日内进行复核并作出复核决定。

第七章 附则

第四十二条 军队设立学位委员会。军队学位委员会依据本法负责管理军队院校和科学研究机构的学位工作。

第四十三条 对在学术或者专门领域、在推进科学教育和文化交流合作方面做出突出贡献,或者对世界和平与人类发展有重大贡献的个人,可以授予名誉博士学位。

§ 40 [Widerspruch gegen die Ergebnisse der akademischen Beurteilung] Wenn der Antragsteller des akademischen Grads gegen die Ergebnisse der akademischen Beurteilung, die entsprechende akademische Organisationen oder Personen im Verfahren gefasst haben, wie etwa Expertenbegutachtung, Verteidigung [oder] Feststellung der Ergebnisse, widerspricht, dann kann [er] bei der akademischen Grade verleihenden Einheit eine erneute akademische Überprüfung beantragen. Die akademische Grade verleihende Einheit muss innerhalb von 30 Tagen nach Annahme des Antrags auf erneute akademische Überprüfung erneut Experten organisieren, die eine erneute Überprüfung durchführen und einen Beschluss über die erneute Überprüfung fassen; der Beschluss über die erneute Überprüfung ist ein endgültiger Beschluss. Die Maßnahmen zur erneuten akademischen Überprüfung setzt die akademische Grade verleihende Einheit fest.

§ 41 [Widerspruch gegen die Ablehnung des Antrags auf akademische Grade oder die Nichtverleihung oder Aufhebung akademischer Grade] Wenn sich Antragsteller des akademischen Grads oder Absolvierende Handlungen wie etwa der Nichtannahme des Antrags ihrer akademischen Grade, Nichtverleihung ihrer akademischen Grade oder der Aufhebung ihres akademischen Grads nicht unterwerfen³⁰, können [sie] bei der akademischen Grade verleihenden Einheit eine erneute Überprüfung beantragen oder von der entsprechenden Behörde fordern, dass [diese Angelegenheit] auf Grundlage von gesetzlichen Bestimmungen geregelt wird.

Wenn Antragsteller akademischer Grade oder Absolvierende eine erneute Überprüfung beantragen, müssen die akademische Grade verleihenden Einheiten innerhalb von 30 Tagen nach Annahme des Antrags auf erneute Überprüfung eine erneute Überprüfung durchführen und einen erneuten Beschluss über die erneute Überprüfung fassen.

7. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 42 [Komitee für akademische Grade des Militärs] Das Militär richtet ein Komitee für akademische Grade ein. Das Komitee für akademische Grade des Militärs ist gemäß diesem Gesetz verantwortlich für die Verwaltung der Arbeit über akademische Grade von Militärschulen und wissenschaftliche Forschungseinrichtungen des Militärs.

§ 43 [Verleihung der Ehrendoktorwürde] Einzelpersonen, die im akademischen oder beruflichen Bereich [oder] bei der Förderung des Austauschs [und] der Kooperation in Wissenschaft, Bildung und Kultur einen herausragenden Beitrag leisten oder die für den Weltfrieden und die menschliche Entwicklung einen wesentlichen³¹ Beitrag leisten, kann ein Ehrendoktorgrad verliehen werden.

30 Siehe zu dieser Übersetzung des Begriffs *bufu* 不服 [nicht unterwerfen] beispielsweise § 31 Abs. 1, 2. Teilsatz ZGB (Fn. 8).

31 Zhongda 重大; in den §§ 10 und 17 dieses Gesetzes als „schwerwiegend“ übersetzt.

取得博士学位授予资格的学位授予单位, 经学位评定委员会审议通过, 报国务院学位委员会批准后, 可以向符合前款规定条件的个人授予名誉博士学位。

名誉博士学位授予、撤销的具体办法由国务院学位委员会制定。

第四十四条 学位授予单位对申请学位的境外个人, 依照本法规定的学业要求、学术水平或者专业水平等条件和相关程序授予相应学位。

学位授予单位在境外授予学位的, 适用本法有关规定。

境外教育机构在境内授予学位的, 应当遵守中国有关法律法规的规定。

对境外教育机构颁发的学位证书的承认, 应当严格按照国家有关规定办理。

第四十五条 本法自 2025 年 1 月 1 日起施行。《中华人民共和国学位条例》同时废止。

Nach Beratung und [Beschluss-]Fassung durch das Prüfungskomitee für akademische Grade [und] der Prüfung und Genehmigung des Komitees für akademische Grade des Staatsrates können die akademische Grade verleihenden Einheiten, die die Befähigung zur Verleihung akademischer Doktorgrade erhalten haben, Einzelpersonen den Ehrendoktorgrad verleihen, die den im vorigen Absatz bestimmten Voraussetzungen entsprechen.

Die konkreten Maßnahmen zur Verleihung und Aufhebung der Ehrendoktorgrade setzt das Komitee für akademische Grade des Staatsrates fest.

§ 44 [Verleihung akademischer Grade durch chinesische Bildungseinrichtungen im Ausland, Verleihung akademischer Grade durch ausländische Bildungseinrichtungen in China] Einzelpersonen außerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China], die einen akademischen Grad von der akademische Grade verleihenden Einheit beantragen, wird auf Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes über die Voraussetzungen und entsprechende Verfahren wie etwa der Ausbildungsvoraussetzungen [und] des akademischen oder beruflichen Niveaus ein entsprechender akademischer Grad verliehen.

Wenn die akademische Grade verleihenden Einheiten einen akademischen Grad außerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] verleihen, werden einschlägige Bestimmungen dieses Gesetzes angewandt.

Wenn Bildungsorgane außerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] innerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] akademische Grade verleihen, müssen sie Bestimmungen einschlägiger chinesischer gesetzlicher Bestimmungen befolgen.

Bei der Anerkennung der Urkunden über akademische Grade, die Bildungsorgane außerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] erlassen, muss streng nach staatlichen einschlägigen Bestimmungen verfahren werden.

§ 45 [Inkrafttreten und Aufhebung] Dieses Gesetz wird vom 1.1.2025 an angewandt. Die „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“³² wird zugleich aufgehoben.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Friederike Röcklebe, Nanjing

32 Chinesischer Text der Zhonghua renmin gong he guo xuewei tiaoli 中华人民共和国教育法 [Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade] abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.54996.